

浅谈新闻翻译中的编辑

汪钧钧

福建师范大学外国语学院, 福建 福州

收稿日期: 2024年5月24日; 录用日期: 2024年6月27日; 发布日期: 2024年7月8日

摘要

为确保新闻翻译的时效性, 在新闻翻译中, 翻译质量和翻译速度须受到同等关注。在保证新闻翻译时效性的同时, 新闻翻译应最大程度忠实于原文, 同时, 保证新闻稿件的准确性, 起到跨文化交际的功能和作用。对于从事新闻翻译的译者来说, 新闻译文要兼顾准确度和时效性, 而采用机器翻译可以一定程度上提高新闻翻译对速度, 节省译者的翻译时间, 确保新闻翻译的时效性。但目前, 机器翻译仍然存在许多弊端, 为确保译文能够尽可能地忠实原文, 并发挥新闻文本的跨文化交际功能, 译者需要在机器翻译之后作适当的编辑, 审校和修正, 以期达到翻译质量和翻译效率的同步提升。

关键词

新闻翻译, 编辑, 机器翻译

On Editing of News Translation

Junjun Wang

College of Foreign Languages, Fujian Normal University, Fuzhou Fujian

Received: May 24th, 2024; accepted: Jun. 27th, 2024; published: Jul. 8th, 2024

Abstract

In order to ensure the timeliness of news translation, translation quality and speed must be given equal attention. While ensuring the timeliness of news translation, news translation texts should be faithful to original texts to the greatest extent, and at the same time, guarantee the accuracy of the news manuscripts to realize cross-cultural communication. For translators who are responsible for news translation, the accuracy and timeliness should be taken into account in news translation, and the use of machine translation can enhance the speed and save the translators' time as well as ensure timeliness. However, at present, machine translation still exists many drawbacks. To ensure that the translated text can be as faithful as possible to the original text, and to achieve cross-cultural communication function, the translator needs to make appropriate editing, proo-

reading and corrections based on the machine translation version, to enhance the translation quality and efficiency simultaneously.

Keywords

News Translation, Editing, Machine Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新闻是促进中国与世界各国进行信息互联互通的有效渠道，新闻翻译是很有必要的。无论什么类型的新闻翻译，我们都需要注意到新闻本身的时效性，同时新闻翻译的质量也需要予以重视。为确保新闻稿件能够准确无误且快速地将国际时事传递给目标语读者，译者在新闻翻译的过程中，需要注意译后编辑的问题，以期发挥新闻文本的跨文化交际作用。而所谓的译后编辑并不仅仅指的是语言和文化层面的加工与修改，甚至还需将外部影响因素考虑其中。新闻翻译对译者来说是一个巨大的挑战，我们可以充分运用人机结合的优势，以促进新闻工作者工作效率的提高以及工作模式的完善和改进，同时，推动信息的流通和传播，为译者提供一个更加高效的翻译途径和渠道。

2. 机器翻译与译后编辑

机器翻译是翻译的一种手段，用以描述通过计算机的使用把源语转换成目的语的过程[1]。通常我们称之为机器翻译系统。近几年随着互联网技术的不断发展和更新换代，诸如谷歌翻译、DeepL、有道翻译、搜狗翻译等机器翻译平台不断涌现并发展壮大。由于这些平台价格低廉、翻译质量高、可操作性强，机器翻译越来越成为一种供译者选择的主流的翻译手段。得益于机器翻译，译者可以在处理文本过程中节省大量的时间和精力，提高翻译质量和效益，兼顾翻译速度和质量。而在机器翻译的译文的基础上，对文本进行调整和修正，或称之为译后编辑。译后编辑必不可少，为确保译文的准确性，译者可将机器翻译和译后编辑有机结合起来。译后编辑的作用主要体现在以下几个方面：1) 弥补机器翻译的局限性；2) 目标明确，专业性强；3) 针对单一语言的翻译等。译后编辑的过程同时也是审校译文的过程，译者需要在译后编辑的过程中核对译文有词汇、语法、语言等错误，提高译文输出的准确性并确保译文本身容易为读者所接受。其中，影响译后编辑的因素有很多，包含但不限于观众需求、文本类型、产出质量等。译后编辑的原则可概括为以下几点：1) 语义正确；2) 信息完整性；3) 内容的可读性和可接受性，4) 尽可能忠实原文；5) 拼写正确；6) 风格一致；7) 尽可能避免重组句子[2]。译后编辑需要根据译文的实际情况进行取舍。

目前，尽管机器翻译可以在某些方面取代人工翻译，机器翻译仍然未能完全确保高质量翻译的译文产出，译文可读性仍需提高，所以译者仍需要通过人工的方式对机器产生的译文进行二次加工与修正，缺少人工润色的译文，仍未能完全达到完整且高质量译文的程度。若要使新闻稿件符合出版质量，则要求新闻工作者必须进行译后翻译，确保译文质量是合格的。

译后编辑需要解决的问题主要包括以下几种：语法错误如时态错误、句法错误、词汇错误或误用等，这都可能造成译文可读性不佳，语序错误甚至句意表达有误。更有甚者，可能在译文标点符号出现纰漏，

缺少连字符等。故译者在处理译后编辑时需要修正类似的重复性错误，甚至需要重新组合句子，这也给译者带来了较为繁琐的工作。

3. 新闻翻译

首先，在新闻翻译中，我们需要关注到译者的主体地位[3]。译者需要对新闻文本进行加工处理，以适应目标语读者对需要，同时还要结合实际，考虑目标语读者所处的文化环境和社会背景。因此，在新闻翻译中，考验译者对目标语文化的了解和对译语语言的把握。故译者在新闻翻译的过程中有着重要的地位。韦努蒂等相关学者曾对译者的地位进行相关的论述：译者在翻译中占据主体地位，他们可以对源语文本进行相关的改写和创造，这关系到译者所采取的翻译策略以及译者所选择的源语文本。译者在改变原文文本的同时，也会受到原文文本本身的制约。身作为一名译者，在翻译的过程中需要兼顾读者、原文作者、原文几种要素，发挥自身的主观能动性的同时，承认客观存在的制约，创造性地对原文文本进行改动。故翻译的过程同时也是译者能动性和被动性的辩证统一。特别是在新闻翻译的过程中，译者需要认识到客观存在的现实因素和客观事实，尊重源语文本，以此为基础，发挥自身的能动性，翻译新闻。

其次，新闻文本具有其特殊性。新闻文本讲究时效性、信息处理量大、措辞和语言精确度要求高，而且新闻可以在一定程度上反映源语的表达习惯和文化氛围，故译者在进行新闻翻译的时候，要充分考虑源语和译入语环境的文化差异、语言表达习惯差异，以确保跨文化和跨语言的无障碍信息传递。

译者的主体地位对新闻翻译有其指导价值。新闻体裁的特殊性要求新闻译者在处理原文文本的过程中需要发挥其创造性，甚至需要对原文文本进行重构，以满足目标语读者的需求。新闻翻译反映了译者的主体性，译者拥有更大发挥其主观能动性的空间。但是，译者必须要尊重新闻的客观事实，在尊重事实的基础上对原文文本进行翻译和修改。所以，新闻翻译过程中，译者需要充分考虑原文、原文作者、译入语读者、文化差异等各个要素，基于文体对特征，创造性地翻译新闻文本，发挥新闻的跨文化交际功能。

4. 新闻翻译编辑工作内容

新闻翻译编辑工作可以根据翻译过程划分为译前编辑、译中编辑和译后编辑三个阶段。

1) 译前编辑

在新闻翻译工作中，译者在翻译前首先需要挑选新闻翻译的作品，根据目标读者，选择适合的新闻翻译文本。译者要对自己的翻译受众群体有所了解，如目标读者的年龄、性别、习惯、文化水平等，根据目标读者的特点，判断读者的需求，掌握目标读者的喜好，来选择新闻翻译文本。其次，根据读者的可接受程度选取新闻翻译的文本类型、主题和风格。只有清楚地把握自己的目标语读者的喜好才能确保新闻翻译作品能够发挥其跨文化交际功能。

译前翻译要求译者对源语和目的语两种语言符号系统差异进行对比分析，同时，根据新闻编辑的需要，需要整理出翻译过程中可能遇到的术语，结合机器翻译，提高翻译的速度和效率，确保译文的可读性和准确性。总的来说，译前编辑旨在对源语文本进行有目的性的修改和编辑以达到提高译文质量和流畅度的目的[4]。译前翻译是翻译步骤中必不可少的一步，好的译前翻译能够帮助译者减少后期审校的时间，提高机器翻译和人工翻译的效率，更为精准地输出译文。译前翻译能够精准、有效地降低源语言文本本身的歧义，提升机器翻译识别的速度，以此达到化繁为简，降低工作复杂度，提高译后编辑的工作效率[5]。通常译前编辑可以采用以下几种方法：拼写检查、句子重组和调整、建立语料库、转换格式、选择文本类型和风格等。

译者在翻译的过程中，要明确自己的政治立场。新闻翻译与其他文本不同的是，新闻编辑带有鲜明

的政治性和思想性。新闻文本会对社会的舆论起到一定的导向作用，引导社会形成良好的文化氛围，所以新闻译者在翻译的过程中应当思考如何使新闻译本更加大众化、通俗化。译者在翻译过程中，还要根据编辑的要求，做出适当的调整和修改，以确保信息的完整性和准确性。此外，编辑过程中，基于对源语文化和目的语文化背景社会、经济和文化等各方面背景信息的了解，译者把握新闻稿件中传递的思想，对翻译作品的信息、美学以及文字等进行把关，同时，译者要有敏锐的观察力，较高的文化素养和丰富的知识储备，以正确区别出社会形式。把握新闻文本的本质，挖掘其深刻的内涵，引导正确的舆论导向。翻译过程不仅仅是简单的语言转换过程，还是语言交际的过程。特别是对于源语文化或译入语文化中的一些词汇，如人民、地名或新词新术语，翻译人员需要求证信息的准确性，在翻译时，跳脱出源语语言结构的束缚，更为灵活地处理文本，确保文本的忠实性。新闻编辑是一项较为复杂和繁琐的任务，编辑要反复确认和比对译文和原文文本，整理相关资料，确保翻译质量。

2) 译后编辑

前期的翻译编辑工作主要是服务于机器翻译，为确保译文能够准确、忠实地传达原文内容，最大限度地再现原作，新闻编辑是必不可缺的一个环节。由于新闻文本本身的特殊性，作为新闻编辑工作者或译者，新闻翻译的质量、准确性和时效性是需要优先考虑的几个方面。为实现、发挥新闻传播信息的功能，译后编辑和译前编辑都扮演着重要的角色。译后编辑，主要是在机器翻译的基础上进行二次加工，根据需求、文本类型、语言风格等对译文作出必要的调整和修改[2]。译后编辑的处理原则主要包括以下几种：确保忠实性和准确性；信息的完整性；译文的可接受性；避免产生歧义和文化冲突；拼写正确；必要时不对句子进行重组；符合原文的风格，语法正确，意思准确。实际实践中，译后编辑需要根据实际情况而进行必要的调整，以确保译文能够准确传达出原文的内涵。译后编辑过程中，编辑工作者需要明确自身在翻译编辑中所扮演的角色，对翻译文本需持有正确的编辑观点，才能在确保译文翻译质量的同时，保证译文能够带来一定的经济效益和社会效益[6]。作为新闻编辑工作者，在编辑工作中，需要站在读者的角度思考，对新闻文本进行深度解读，透过现象看本质，发掘新闻所要传递的核心信息和思想，以发挥新闻的真实价值。在译后编辑工作中，首先，译者要做到在遵守行业规则的基础上，以正确的科学的观点来指导实际的工作开展，以实现使译文能够正确引导舆论的势头。其次，译者要学会根据社会形势的发展变化来调整翻译实践，以发挥自身的价值。最后，译者不应以过去的思想指导现在的时间，而应当从实际出发，以新的正确的价值观，指导翻译工作的实践。在译后编辑中，主要存在以下几种常见错误：译文的语义一致性；语法错误；专业术语和词汇的一致性和准确性如人名或地名等；标点符号格式的准确性；格式是否正确；必要时，不对句子进行大幅度的重组和调整；译文是否存在增译、漏译和错译；译文是否会在目的语语境下产生歧义；译文是否存在文化冲突的现象等等。为了在译后编辑工作中，更精准地排查错误，我们可参考译后编辑需要处理的几种典型现象：汉语词汇切分误判；英语代词无法准确定位；亲属关系的模糊处理；古诗词、古文等处理不当；特定文化圈名词处理不当；拼写或发音相似但语义差异较大的词语；约定俗成的译法；修辞手法处理不当；源语存在错误的硬译等[7]。总之，新闻编辑工作者需要同等重视译前编辑和译后编辑，才能确保译文的产出质量、忠实性和准确性，以期实现新闻翻译在跨文化交际中的作用。

5. 新闻编辑的案例剖析

成功的新闻翻译离不开好的新闻翻译方法[8]。基于新闻本身的特殊性和文体特点，这也决定了新闻翻译本身的特殊性。回望过去和现在的新闻翻译的研究，多聚焦于新闻的文本特色和新闻翻译的方法和策略，这不仅是因为翻译活动是对文本的整体把握而不仅仅拘泥于细节之处，而且还因为新闻文本不同于其他类型的文本。故我们可以总结概括出新闻文体主要具备以下几种特点：第一，新闻文本具有较强

的时效性和政治性,新闻文本用词精确、新颖,紧跟时代的发展和变化;第二,使用句式灵活,句式不固定;第三,被动语态使用频率较高,主次分明,重点明确;第四,文本结构清晰,逻辑完整,有层次;第五,适当使用修辞,博人眼球。根据新闻的表达特色我们还可以将新闻划分为以下三种层次:剖具时效性的客观报道,即硬新闻;以评论和特写为主的中间层;以及形式多样、感染力强的社会新闻和文章等[9]译者要根据不同的新闻文本风格,采取不同的翻译策略和方法。如对于新闻中出现的复合词,可以采取按字面翻译的直译、摆脱原文形式的意译和进行整体翻译的重组策略[10]。

再比如针对英语新闻中的句子特点,英译汉过程中可化长句为短句,删改句子顺序,使用成语[11]。又比如针对新闻中被动语态,可以将其译为汉语中的被动句式,或使用其他词语替代,或者采取无“被”字句的形式,或转换为主动句式[12]。在英汉新闻翻译中,使用直译可以保持原文形式和风格,使用意译可以体现源语言特色;同时,为迎合读者需要,译者往往会适当地增减,调整语序,再现修辞。而在汉语新闻翻译中,常使用释译、编译和拆分[13]。诸如此类,根据不同的情况采取不同的翻译策略。研究者将选取中国日报双语网的一些新闻作为参考,搭配使用 DeepL,对比机器翻译和人工编辑版本的出入,基于文本本身,指出对应采取的翻译策略作为参考。

1) 语序调整

以 2022 年 12 月 1 号的一则新闻为例:

ST: “中国传统制茶技艺及其相关习俗”是有关茶园管理、茶叶采摘、茶的手工制作,以及茶的饮用和分享的知识、技艺和实践。在摩洛哥拉巴特召开的联合国教科文组织保护非物质文化遗产政府间委员会将其列入人类“非遗”名录。

MT: “Traditional Chinese tea-making techniques and related practices” are knowledge, skills and practices related to the management of tea plantations, the harvesting of tea leaves, the handcrafting of tea, and the drinking and sharing of tea. The UNESCO Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage held in Rabat, Morocco, inscribed it on the List of the Intangible Heritage of Humanity.

HT: The status was conferred by the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, hosted in Rabat, Morocco. It consists of knowledge, skills and practices concerning management of tea plantations, picking of tea leaves, and the processing, drinking and sharing of tea.

本句中机器翻译是根据原文的顺序进行翻译的,但是在译后编辑的过程中,根据中英语言结构的差异,对此进行了必要的调整,如原文是以“中国传统制茶技艺及其相关习俗”为主语,但是在人工翻译以译后编辑的过程中,先突出强调了中国传统制茶技艺及其相关习俗的地位为联合国教科文组织政府间委员会所认可,再进行展开叙述其中包括茶园管理等相关的知识。众所周知,英语是形合语言,而汉语是意合语言,故二者在语序上存在一定的差异,根据语言间的差异对语序进行调整是很有必要的。同时,个别术语的翻译也进行了必要的调整和修改,如茶叶采摘 *picking of tea leaves*, 茶的手工制作(此处强调过程) *the processing*。进行了必要的编辑和修改之后,译文重点更为突出,且逻辑清晰连贯,表达更为地道。

2) 句子切分

ST: In a new study published in the journal PLOS ONE, a group of researchers based in the United States found that the odds of developing greater amounts of antibodies to the coronavirus could be two times higher among those who experienced altered smell and taste post infection.

MT: 在《PLOS ONE》杂志上发表的一项新研究中,一组位于美国的研究人员发现,在那些感染后出现嗅觉和味觉改变的人中,产生更多冠状病毒抗体的几率可能会高出两倍。

HT: 美国一项新研究发现,感染新冠病毒后出现嗅觉和味觉减退的人,其产生更高水平抗体的可能

性要高出两倍。该研究发表在 PLOS ONE 期刊上。

本句中未经修改和编辑的译文相比人工编辑和翻译的版本有所差异。英文原文在句子切分时,将“in a new study published in the journal PLOS ONE”划分为一个意群,而在机器翻译中,并未对译文语序和句子划分进行调整和修改,直接直译为“在《PLOS ONE》杂志上发表的一项新研究中”,但在进行人工翻译和编辑的过程中,译者对此进行了相应的改动和调整,将“in a new study”“published in the Journal PLOS ONE”进行划分,“美国一项新研究表示”置于句子前方,而“该研究发表在 PLOS ONE 期刊上”则后置,同时对译文进行了必要的删改,删掉了语意重复的内容,意群之间的衔接也更为流畅,

3) 歧义消解

ST:《掌欢》是一部关于古代爱情和美食的作品。作者冬天的柳叶(网络笔名)塑造了一位坚强、聪明勇敢、坚毅乐观的女性角色。冬天的柳叶说:“希望通过故事让海外读者了解中国女性的力量与美好,感受中华饮食文化的魅力。”

MT: “The Joy of Palms” is a work about ancient love and food. The author, Winter’s Willow Leaf (an on-line pen name), has created a strong, intelligent, brave, resilient and optimistic female character. Winter’s Willow Leaf says, “I hope the story will let overseas readers understand the strength and beauty of Chinese women and feel the charm of Chinese food culture.”

HT: Zhang Huan (Happiness in Palm) by Dongtiandeliuye (online pen name) tells a story about love and gourmet food in ancient times. The author created a representative female protagonist who was tough and intelligent, facing up to hardships with courage, perseverance and optimism.

“I hope through this novel, overseas readers can get a glimpse of the power and beauty of Chinese women, and can experience the charm of Chinese food culture,” the writer says.

首先,译者需要认识到在原文化语境中一些表达或措辞的实际含义,并根据目的语文化背景进行适当的调整,以避免文化差异和产生歧义。以上案例中,《掌欢》是一部作品名字,但在机器翻译中,将其译为“The Joy of Palms”容易产生歧义,故译者使用音译的办法,译为“Zhang Huan”并补充相关的注释,易为读者所接受。其中,人名的翻译上,也是如此。将笔名“冬天的柳叶”译为“Dongtiandeliuye”而不是“Winter’s Willow Leaf”更贴近原文本。此外,译者将原文中的前两句进行适当的语序调换,将作者名字置于作品之后,再介绍作品内容,得到的修改译文更符合英文语境中的表达,语句更连贯。

综上所述,译者通过使用一些编辑技巧和策略,对译文进行了必要的修改和调整,以确保产出的译文质量、表达方式、准确性和忠实性。新闻编辑工作者在进行编辑和翻译的过程中务必确保译文能够准确、忠实地传递出原文的意思,才能保证新闻翻译能够实现其传播功能,达到最佳效果。

6. 结语

新闻翻译和译前译后的编辑过程中,新闻编辑工作者或译者应当认识到,翻译实践活动是始终服务于交际和沟通目的的[14]。特别是在新闻翻译和编辑中,新闻翻译的特殊性便显现出来了。一方面,新闻翻译属于翻译学的分支,在翻译的过程中仍然需要遵守一般翻译规律;另一方面,新闻本身的时效性要求译者在固定时间内在保证翻译质量和效益的同时,要根据英汉两种语言的文化差异,对新闻翻译作灵活的处理,不能拘泥于文本本身。译者在实际翻译操作和实践中,要把理论和实际结合起来,实事求是,以实现新闻文本的跨文化交际功能,发挥其传播作用,达到最佳效果。

参考文献

- [1] 魏长宏,张春柏.机器翻译的译后编辑[J].中国科技翻译,2007(3):22-24+9.
<https://doi.org/10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2007.03.001>

-
- [2] 冯全功, 李嘉伟. 新闻翻译的译后编辑模式研究[J]. 外语电化教学, 2016(6): 74-79.
- [3] 丁远, 刘丽. 译者主体性视角下的汉英新闻翻译策略研究[J]. 新闻研究导刊, 2022, 13(22): 151-153.
- [4] 曹媛, 马永良. 谷歌翻译汉译英的译前编辑——以北京中医药信息网新闻稿的英译为例[J]. 海外英语, 2018(15): 153-155.
- [5] 彭石玉, 周丹. 新闻导语翻译的译前编辑模式研究[J]. 湖北师范大学学报(哲学社会科学版), 2022, 42(1): 92-97.
- [6] 耿凌楠. 新闻翻译后期编辑工作中编辑的角色与翻译编辑观解读[J]. 新闻研究导刊, 2015, 6(14): 126.
- [7] 徐彬, 宋爽. AI时代译后编辑的典型错误与译者培养[J]. 翻译与传播, 2021(1): 111-126.
- [8] 黄勤. 我国的新闻翻译研究: 现状与展望[J]. 上海翻译, 2007(3): 23-27.
- [9] 徐泉, 王婷. 试论软新闻的翻译方法及其理论依据[J]. 语言与翻译, 2001(3): 39-42.
- [10] 肖爱萍. 英文报刊中复合词的翻译[J]. 上海电机技术高等专科学校学报, 2004(1): 65-67.
- [11] 李侠. 浅析英语新闻句子的特点及翻译方法[J]. 甘肃科学学报, 2004(2): 126-128.
- [12] 龙江华. 新闻英语语篇中被动语态的使用及其汉译[J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版), 2005(1): 152-155.
- [13] 马铭霞, 刘英蘋, 刘莹, 杨楠, 宋雨童, 杨茜. 中外媒体报道语言特点及翻译策略[J]. 海外英语, 2022(11): 34-35+49.
- [14] 张健. 略谈英语新闻语句的翻译(中)[J]. 英语知识, 2010(4): 4-5.